

685**POROZUMIENIE**

z dnia 16 kwietnia 2004 r.

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec
o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego,
sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r.**

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec
w Warszawie

DPT. I 2265-27-2002/SW/121

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr 499/03 z dnia 22 października 2003 r. w sprawie zmiany załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej pragnie poinformować, iż w propo-

nowanej przez Stronę niemiecką nowej wersji załącznika nr 2 do wyżej wymienionej Umowy występują nieścisłości w rubryce 5 liczby porządkowej 5, które powodowałyby konieczność jego ponownych uzupełnień. Niemniej jednak uznając za celowe określenie jednolitych zasad dokonywania zmian załącznika nr 2 do przedmiotowej Umowy, Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, na podstawie artykułu 3 ustęp 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r. — zwanej dalej „Umową” — ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 2 do wymienionej Umowy w następującym brzmieniu:

1. Załącznik nr 2 do Umowy otrzymuje brzmienie:

Załącznik nr 2

WYKAZ PRZEWIDZIANYCH DO OTWARCIA PRZEJŚĆ GRANICZNYCH

Lp.	Nazwa przejścia granicznego	Rodzaj przejścia granicznego	Rodzaje ruchu granicznego	Miejsce odpraw granicznych
1	2	3	4	5
1	Świnoujście — Garz	drogowe	osobowy: pieszy, rowe- rowy i autobusy	Świnoujście Rzeczpo- spolita Polska
2	Dobieszczyń — Hinter- see	drogowe	osobowy: pieszy, rowe- rowy i autobusy	Hintersee Republika Fe- deralna Niemiec
3	Pieńsk — Deschka	drogowe	osobowy	Pieńsk Rzeczpospolita Polska
4	Łęknica — Krauschwitz	drogowe	osobowy	Krauschwitz Republika Federalna Niemiec
5	Świnoujście — Ahlbeck	kolejowe	osobowy	Świnoujście Rzeczpo- spolita Polska Ahlbeck Republika Fe- deralna Niemiec trasa przejazdu Świno- ujście — Ahlbeck

2. Porozumienia między rządami obu Państw w zakresie zmiany załącznika nr 2 do Umowy, zgodnie z artykułem 3 ustęp 2 Umowy, będą zawierane na podstawie niniejszego brzmienia załącznika nr 2.

3. W przypadku otwarcia przejścia granicznego wymienionego w załączniku nr 2, na podstawie zawartego porozumienia w trybie artykułu 2 ustęp 1 Umowy, liczba porządkowa tego przejścia granicznego zostanie zaopatrzona w adnotację „skreślona”. Dana liczba porządkowa nie będzie na nowo przydzielana.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku zgody Rządu Republiki Federalnej Niemiec na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r., które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty z odpowiedzią.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazi swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 17 marca 2004 r.

Ambasada
Republiki Federalnej Niemiec
Warszawa

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
Warszawa

Sygn. akt.: Wi 451.00/1
Nota nr 89/04

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Warschau

Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Polen
Warschau

Gz.: Wi 451.00/1
(Bitte bei Antwort angeben)
VN Nr. 89/04

Verbalnote

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazi szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr DPT. I 2265-27-2002/SW/121 Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 17 marca 2004 r., zawierającej propozycję

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, den Eingang der Verbalnote Nr. DPT. I 2265-27-2002/SW/121 des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen vom 17. März 2004 zu bestätigen, in der die Änderung der Anlage 2 zum Abkommen zwischen der Regierung

zmiany załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego. W uzgodnionej wersji niemieckiej ma ona następujące brzmienie:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr 499/03 z dnia 22 października 2003 r. w sprawie zmiany załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej pragnie poinformować iż w proponowanej przez Stronę niemiecką nowej wersji załącznika nr 2 do wyżej wymienionej Umowy występują nieścisłości w rubryce 5 liczby porządkowej 5, które powodowałyby konieczność jego ponownych uzupełnień. Niemniej jednak uznając za celowe określenie jednolitych zasad dokonywania zmian załącznika nr 2 do przedmiotowej Umowy, Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, na podstawie art. 3 ust. 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r. — zwanej dalej „Umową” — ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 2 do wymienionej Umowy w następującym brzmieniu:

1. Załącznik nr 2 do Umowy otrzymuje brzmienie:

WYKAZ PRZEWDZIANYCH DO OTWARCIA PRZEJŚĆ GRANICZNYCH

Załącznik nr 2

Lp.	Nazwa przejścia granicznego	Rodzaj przejścia granicznego	Rodzaje ruchu granicznego	Miejsce odpraw granicznych
1	2	3	4	5
1	Świnoujście — Garz	drogowe	osobowy: pieszy, rowery i autobusy	Świnoujście Rzeczpospolita Polska
2	Dobieszczyń — Hintersee	drogowe	osobowy: pieszy, rowery i autobusy	Hintersee Republika Federalna Niemiec
3	Pieńsk — Deschka	drogowe	osobowy	Pieńsk Rzeczpospolita Polska
4	Łęknica — Krauschwitz	drogowe	osobowy	Krauschwitz Republika Federalna Niemiec
5	Świnoujście — Ahlbeck	kolejowe	osobowy	Świnoujście Rzeczpospolita Polska Ahlbeck Republika Federalna Niemiec trasa przejazdu Świnoujście — Ahlbeck

der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs vorgeschlagen wird. Sie lautet in vereinbarter deutscher Fassung wie folgt:

„Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen beehrt sich, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland den Eingang der Note der Botschaft Nr. 499/03 vom 22. Oktober 2003 zur Änderung der Anlage Nr. 2 zu dem am 6. November 1992 in Bonn gefertigten Abkommen zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs zu bestätigen.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen möchte mitteilen, dass in der von der deutschen Seite vorgeschlagenen neuen Fassung der Anlage Nr. 2 zum oben genannten Abkommen Ungenauigkeiten in der Spalte 5 der laufenden Nummer 5 auftreten, die die Notwendigkeit erneuter Ergänzungen der Anlage verursachen würden. In der Erkenntnis jedoch, dass die Festlegung einheitlicher Grundsätze zur Vornahme von Änderungen der Anlage Nr. 2 zu diesem Abkommen zweckmäßig ist, beehrt sich das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen, handelnd im Namen der Regierung der Republik Polen, auf der Grundlage von Artikel 3 Absatz 2 des am 6. November 1992 in Bonn gefertigten Abkommens zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs — im Weiteren Abkommen genannt — den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Änderung der Anlage Nr. 2 zum oben genannten Abkommen mit folgendem Wortlaut vorzuschlagen:

1. Anlage Nr. 2 zum Abkommen erhält folgenden Wortlaut:

Anlage Nr. 2

VERZEICHNIS DER ZUR ERÖFFNUNG VORGESEHENEN GRENZÜBERGÄNGE

Nr.	Name des Grenzübergangs	Art des Grenzübergangs	Verkehrsarten	Ort der Grenzabfertigung
1	2	3	4	5
1	Świnoujście — Garz	Straße	Personenverkehr: Fußgänger, Radfahrer und Busse	Świnoujście Republik Polen
2	Dobieszczyn — Hintersee	Straße	Personenverkehr: Fußgänger, Radfahrer und Busse	Hintersee Bundesrepublik Deutschland
3	Pieńsk — Deschka	Straße	Personenverkehr	Pieńsk Republik Polen
4	Łęknica — Krauschwitz	Straße	Personenverkehr	Krauschwitz Bundesrepublik Deutschland
5	Świnoujście — Ahlbeck	Eisenbahn	Personenverkehr	Świnoujście Republik Polen Ahlbeck Bundesrepublik Deutschland Fahrstrecke Świnoujście — Ahlbeck

2. Porozumienia między rządami obu Państw w zakresie zmiany załącznika nr 2 do Umowy, zgodnie z art. 3 ust. 2 Umowy, będą zawierane na podstawie niniejszego brzmienia załącznika nr 2.

3. W przypadku otwarcia przejścia granicznego wymienionego w załączniku nr 2, na podstawie zawartego porozumienia w trybie art. 2 ust. 1 Umowy, liczba porządkowa tego przejścia granicznego zostanie zaopatrzona w adnotację „skreślona”. Dana liczba porządkowa nie będzie na nowo przydzielana.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku zgody Rządu Republiki Federalnej Niemiec na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r., które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty z odpowiedzią.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasa-

2. Vereinbarungen zwischen den Regierungen beider Staaten über die Änderung der Anlage Nr. 2 zum Abkommen werden gemäß Artikel 3 Absatz 2 des Abkommens auf der Grundlage dieses Wortlauts der Anlage Nr. 2 geschlossen.

3. Sofern durch eine in der Verfahrensweise nach Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens geschlossene Vereinbarung ein in der Anlage Nr. 2 genannter Grenzübergang geöffnet wird, wird die laufende Nummer dieses Grenzübergangs mit dem Vermerk „gestrichen“ versehen. Die laufende Nummer wird nicht neu vergeben.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen schlägt vor, dass, falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland dem zustimmt, diese Verbalnote und die Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Änderung der Anlage Nr. 2 zu dem am 6. November 1992 in Bonn gefertigten Abkommen zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs bilden werden, die am Tag des Eingangs der Antwortnote in Kraft tritt.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen benutzt diesen Anlass, die

dzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazi swojego wysokiego poważania.”

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec ma zaszczyt poinformować Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, że Rząd Republiki Federalnej Niemiec wyraża zgodę na propozycje Rządu Rzeczypospolitej Polskiej. W związku z powyższym nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 17 marca 2004 r. oraz niniejsza nota zawierająca odpowiedź na nią stanowiąc będą Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej dotyczące zmiany załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, które wejdzie w życie w dniu otrzymania noty zawierającej odpowiedź i którego teksty niemiecki i polski mają jednakową moc. Ambasada Republiki Federalnej Niemiec zwraca się do Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej z prośbą o zawiadomienie o dniu otrzymania noty z odpowiedzią.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi swojego najwyższego poważania.

Warszawa, dnia 13 kwietnia 2004 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Ambasada
Republiki Federalnej Niemiec
w Warszawie

DPT. I-2265-21-2003/MP/222

DPT. I-2265-27-2002/MP/222

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazi szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie not Ambasady Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie nr 89/04 z dnia 13 kwietnia 2004 r. oraz nr 95/04 z dnia 16 kwietnia 2004 r., informujących o zgodzie Rządu Republiki Federalnej Niemiec na zawarcie:

1. Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o roz-

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.”

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Republik Polen einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen vom 17. März 2004 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Änderung der Anlage 2 zum Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs, die am Tag des Eingangs der Antwortnote in Kraft tritt und deren deutscher und polnischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland bittet das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen um Mitteilung des Tags des Eingangs der Antwortnote.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 13. April 2004

szerzeniu ruchu towarowego w drogowym przejściu granicznym Kostrzyn — Kietz.

2. Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r.

W związku z powyższym Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt poinformować, że wyżej wymienione Porozumienia weszły w życie z dniem 16 kwietnia 2004 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie wyrazi swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 10 maja 2004 r.